



当你老了

When You Are Old



睡前读诗

当你老了

叶芝诗歌精选

北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

当你老了：叶芝诗歌精选 / (爱尔兰) 叶芝著；睡前读诗编译组选译. -- 北京：北京时代华文书局，2016.6

ISBN 978-7-5699-0956-2

I. ①当… II. ①叶… ②睡… III. ①诗集—爱尔兰—现代 IV. ①I562.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 118003 号

当你老了：叶芝诗歌精选

著 者 | [爱尔兰] 叶芝

译 者 | 睡前读诗编译组

出 版 人 | 杨红卫

统筹监制 | 曾 丽

选题策划 | 升 洋

责任编辑 | 岳 伟

装帧设计 | 孙丽莉 段文辉

责任印制 | 刘 银 范玉洁 誉 敬

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编：100011 电话：010-64267955 64267677

印 刷 | 北京中科印刷有限公司 010-69590320

(如发现印装质量问题，请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880mm×1230mm 1/32

印 张 | 7.5

字 数 | 100 千字

版 次 | 2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-0956-2

定 价 | 35.00 元

版权所有，侵权必究

版权声明：书中所用图片，部分来源于网络，因故无法直接联系到原创者，作者可以通过电话等方式与我们取得联系。一经确认，将及时支付您稿酬，特此说明！

目录

十字路口

快乐牧羊人之歌/002

悲伤的牧羊人/006

披风、船和鞋/008

印度恋歌/010

落叶/012

蜉蝣/013

被偷走的孩子/015

去水中小岛/018

柳园里/019

老渔夫的沉思/020

玫瑰

致时间十字架上的玫瑰/022

凡尘的玫瑰/024

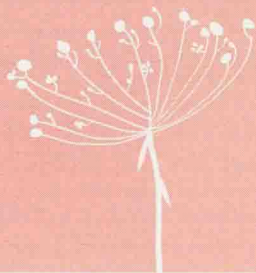
和平的玫瑰/026



茵尼斯弗里岛/028
摇篮曲/029
爱的隐忧/030
爱的哀愁/031
当你老了/032
白鸟/033
致曾与我围火而谈的人们/035

苇丛间的风
恋人讲述他心中的玫瑰/038
鱼/039
诗人致他的爱人/040
他给爱人的几行诗歌/041
致他的心，免于恐惧/042
恋人的山谷/043
他谈论绝美/044
他听见莎草的哭泣/045
隐秘的玫瑰/046
他渴求天国的锦衣/048

七重林中
七重林中/050



箭/051
切莫交出整颗心/052
枯枝败叶/053
亚当的诅咒/055
临水的老人/058
在月亮下面/059
繁芜的树林/061
不要爱得太久/062

绿盔及其他

他的梦/064
荷马赞美的女人/066
文字/068
和平/070
酒歌/071
岁月的格言/072
漫空的浮云/073
一位朋友的病/074

责任

致一位徒劳的朋友/076
伙计/077



那时的海伦/078
现实主义者/079
青春的回忆/080
失落的王权/082
寒冷的苍穹/083
让那夜幕降临/084
任命/085
一件外衣/086

库勒庄园的野天鹅

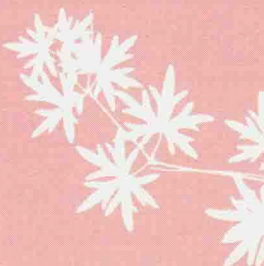
库勒庄园的野天鹅/088
岁月让人成长/090
野兔的锁骨/092
朝气之美/093
一首歌/094
写在沮丧中的诗行/096
猎隼/097
对她的歌颂/099
思想的气球/101
致凯尔纳诺的一只松鼠/102
猫与月/103



迈克尔·罗巴蒂斯与舞者
迈克尔·罗巴蒂斯与舞者/106
所罗门与女巫/110
农神之下/113
1916，复活节/114
玫瑰树/119
领导群众的人/121
破晓时分/122
基督复临/124
战时沉思/126

塔堡

驶向拜占庭/128
塔堡/130
轮/140
陌生的脸/141
丽达与天鹅/142
在学童中间/144
智慧/148
路旁的痴汉/149
一个男人的一生/150



旋梯及其他

维罗尼卡之帕/160

象征/161

溅落的牛奶/162

发疯的月亮/163

库勒庄园，1929/165

在阿尔赫西拉斯——一次超越死亡的冥想/168

一个女人的一生/170

帕内尔的葬礼及其他

帕内尔的葬礼/182

为老年祈祷/185

教会与国家/186

新诗

轮回/188

青玉石雕/190

情歌/194

一块草坪/195

一个疯了的女孩/197

帕内尔分子，向我聚拢/198

那落败的/200

桂冠诗人的典范/201

古老的十字碑/203

最后的诗

本布尔本山麓/206

被安慰的库丘林/212

在塔拉的城堡里/214

雕像/216

长脚虻/218

青铜头像/220

一缕香/222

犬吠/223

一幅圣子诞生像/225

政治/226



十字路口

1889

我曾在这柳园里，
相遇我的挚爱：
她一对纤足款款，
穿林向我而来。

快乐牧羊人之歌

阿卡狄^①之林已枯败，
亘古的欢愉随之湮灭；
沉浸在迷梦中的旧日世界；
正将灰色真理放在掌中把玩；
她心中茫然而举目四顾：
呵，这世间的病儿，
和着克洛诺斯^②的喑哑吟唱
如疾风般裹挟着我们的万物，
变幻永不停息，
言语是唯一可取。

① 阿卡狄是希腊南部的一个山区，当地曾以放牧业为主，以“田园”的形象出现在西方的文艺作品中。

② 克洛诺斯在希腊文中的意义为时间，后被人格化为原始神。

战场上的王者而今何在，
那些鄙夷辞藻的人？——对着十字架说，
战场上的王者而今何在？
他们往昔的荣耀如今只存在于
某个读着故事的学童口中
磕磕巴巴念出的一句废话：
古时的君主已死；
漂泊无定的大地可能只是一个
突然划破时空的燃烧的字眼，
在宇宙中被捕捉到的一瞬，
惊起一场无尽的幻梦。
无须崇拜功名尘土，
也不必渴求什么真理，
这同样是正确之道，
以免一生辛劳只换取了
新的幻梦，新的梦幻；无所谓真理，
除非它出现在你的心里。追寻吧，
但别向天文学家们追问，
他们只是透过镜片观测
星体在眼前划过的轨迹——
不要向他们追问，

这同样是正确之道——冰寒的星毒
已将他们的心彻底撕裂，
一切真理都不复存在。
走向幽咽低吟的海边
捡一个蕴藏着回声的贝壳，
在它的唇边讲你的故事，
那开启的双唇便会给你安慰，
缓缓飘出的抚慰之音如幻术般
暂且缓解你心中的烦忧，



直至歌声渐渐低弱，
最后在珍珠般的手足情义中消散；
言语是唯一可取：
那么，歌唱吧，这同样是正确之道。

我必离去：有一座孤坟，
水仙和百合迎风摇曳；
我愿歌唱直至黎明破晓，
使那不幸的、深眠地下的
牧神心中得以喜悦。
他的岁月曾欢畅至极；
我依然梦到草丛中隐现的他
在露水中如幽灵般飘荡，
冲破我的高歌一路前行——
我要歌唱这片古老大地如梦般的往昔：
但是呵！她已失去了梦；而你仍可拥有！
开在山冈上的罌粟^①美丽而妖冶：
梦想吧，梦想吧，这同样是正确之道。

① 希腊神话中，罌粟象征着睡眠。

悲伤的牧羊人

那个与“忧伤”为伴的人，
心中缠绕着“忧伤”，
独自徘徊在闪着微光的沙滩上，
从天而降的狂风卷起层层巨浪。
他仰望群星，并大声呼唤它们
从黯淡的宝座中俯身人间，予他片刻慰藉，
可群星始终报以嗤笑，只顾高声欢唱。
于是，与“忧伤”为伴的人
哭喊道：幽暗的海洋，请听听我最悲戚的故事！
海浪起伏，从深处发出远古的低鸣，
在尘梦中翻山越岭。
他逃离了那荣耀之下的荫翳，
停在远处一座静谧的山谷，
向透明的露珠哭诉他的全部遭遇。
可是它们充耳不闻，因为它们

只留心自身滴落的声音。
于是，与“忧伤”为伴的人
重回沙滩寻觅，他找到一只贝壳，
心想：我要把往事深沉诉说，
直到余音悠悠回荡，
将悲伤填满这颗孕育着珍珠的心；
我的传说将为我吟诵；
我的私语将充满柔情；
彼时，我就可以放下所有昔日重负。
于是他对着贝壳轻声吟唱；
可那海边独居的伤心人
只把他的歌声当作含混不清的呻吟，
混同她令人迷惑的螺旋，将他一并遗忘。

